



Riigi Teataja

Nr. 94.

2. detsembril 1930.

Nr. 94.

Art. 611. Eesti-Rumeenia kaubandusliku kokkuleppe kinnitamise seadus. — Kokkulepe.

612. Eesti Vabariigi 1930/31. aasta kulude ja tulude lisaeelarve nr. 1 arvel eelkrediitide määramise seadus nr. 2.

613. Otsus raudtee üldise kaubaveotariifi nr. 66 muutmise kohta.

Riigikogu poolt 25. novembril 1930 vastuvõetud

611. Eesti-Rumeenia kaubandusliku kokkuleppe kinnitamise seadus.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Eesti-Rumeenia kaubanduslik kokkulepe, alla kirjutatud Varssavis 30. augustil 1930.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega kokkuleppe prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega.

§ 3. Käesolev seadus hakkab maksma avaldamisega Riigi Teatajas.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu abiesimees R. Penno.

Sekretär Arn. Schulbach.

Asjadevalitseja E. Maddison.

Kaubanduslik kokkulepe Eesti ja Rumeenia vahel.

Eesti Riigivanem ja Tema Majesteet Rumeenia Kuningas, juhitud samast soovist kindlustada ja arendada majanduslikke suhteid oma maade vahel, otsustasid sõlmida kaubandusliku kokkuleppe ja nimetasid selleks otstarbeks oma Täisvolinikkudeks:

Eesti Riigivanem:

Härra Karl Tofer'i, Eesti Ministri Varssavis;

ja Tema Majesteet Rumeenia Kuningas:

Härra Virgil Madgearu, Tööstus- ja Kaubandusministri, Rahaministri ad interim,

Härra Cesar Popescu, Peadirektori Tööstus- ja Kaubandusministeeriumis;

Arrangement commercial entre l'Estonie et la Roumanie.

Le Chef de la République d'Estonie et Sa Majesté le Roi de Roumanie, animés du même désir de consolider et développer les rapports économiques entre leurs Pays, ont résolu de conclure un accord commercial et à cet effet ont nommé leurs Plénipotentiaires:

Le Chef de la République d'Estonie:

Monsieur Karl Tofer, Ministre d'Estonie à Varsovie;

et Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Monsieur Virgil Madgearu, Ministre de l'Industrie et du Commerce et Ministre des Finances ad interim,

Monsieur Cesar Popescu, Directeur Général au Ministère de l'Industrie et du Commerce;

Kes, pärast oma heas ja nõutud korras leitud vastavate täisvolituste esitamist, kokku leppisid järgnevas:

Artikkel I.

Kummagi maa kodanikud ja juriidilise isiku õigusi omavad ettevõtted kasutavad teise maa territooriumil oma isiku ja varade suhtes enamsoodustatud riigi käitlust kõiges, mis puutub asumisesse, nende kaubanduse või tööstuse alal teotsemisesse, samuti mis puutub maksudesse ja muudesse lõivudesse.

Kummagi maa loodus- ja tööstussaadused, kõiges mis puutub sisseveosse, väljaveosse, lattupanekusse, uuesti väljaveosse, transiiti ja üldiselt kõigisse kaubanduslikkusesse tehingutesse, samuti ka laevad, kõiges mis käib laevasõidu kohta teise maa vetes ja sadamates, kasutavad samuti enamsoodustatud riigile lubatud käitlust.

Järelikult iga Kõrge Lepinguosaline kohustub teisele osaks saada laskma, viivitamata ja vastutasuta, igat soodustust, kõiki maksude kohta käivaid eesõigusi või alandusi, mis ta on andnud või võiks anda edaspidi ülalmainitud aladel ükskõik millisele kolmandale Riigile.

Artikkel II.

Enamsoodustatud riigi käitlus käib samuti sisseveomaksude ja muude maksude suuruse, kindlustuse ja võtmise kohta, samuti tolliformaliteetide ja nende kohaldamise, tollimaksude ja muude maksude võtmisviiside ja tasumistingimuste kohta, kaupade klassifitseerimise, tollitariifide tõlgitsemise ja kaupade analüüsimise viiside kohta.

Artikkel III.

Kõrged Lepinguosaliselised annavad vastastikku enamsoodustatud riigi käitluse sisse- ja väljaveo keeldude ja kitsenduste režiimi alal.

Artikkel IV.

Enamsoodustatud riigi käitlus ei tule kohaldamisele:

a) erisoodustuste kohta, mis on antud või antakse tulevikus naaberriikidele piirikaubanduse hõlbustamiseks;

b) erilise sisseveo režiimi kohta, mille sihiks on kergendada 1914.—1918. a. sõjast järgnenud rahanduslikke õiendusi;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Les ressortissants et les entreprises ayant personnalité juridique de chacun des deux pays, jouiront sur le territoire de l'autre pour leur personne et leurs biens du traitement de la nation la plus favorisée, pour tout ce qui concerne l'établissement, l'exercice de leur commerce ou de leur industrie, ainsi qu'en ce qui concerne les impôts et autres taxes.

Les produits naturels ou fabriqués de chacun des deux Pays pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, l'entrepôt, la réexportation, le transit et en général pour toutes les opérations commerciales, de même que les navires, pour tout ce qui a trait à la navigation dans les eaux et les ports de l'autre Pays, jouiront également du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

Par conséquent chacune de deux Hautes Parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre, immédiatement et sans compensation de toute faveur, de tous privilèges ou abaissements de droits qu'elle a déjà accordés ou pourrait accorder par la suite, sous les rapports mentionnés, à une tierce Puissance quelconque.

Article II.

Le traitement de la nation la plus favorisée se rapporte également au montant, à la garantie et à la perception des droits d'importation et autres droits, ainsi qu'aux formalités douanières et à leur application, aux procédés, aux conditions de paiement des droits de douane et autres droits, à la classification des marchandises, à l'interprétation des tarifs de douane et aux procédés d'analyse des marchandises.

Article III.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le régime des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation.

Article IV.

Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique pas en ce qui concerne:

a) les faveurs spéciales qui ont été ou seront accordées aux Etats limitrophes pour faciliter le trafic de frontière,

b) le régime spécial d'importation destiné à faciliter les règlements financiers résultant de la guerre de 1914—1918,

c) õiguste ja eesõiguste kohta, mis on lubatud või lubatakse tulevikus ühele või mitmele Riigile tolliuniooni sõlmimise sihiga;

d) erisoodustuste kohta, mis on antud või antakse tulevikus Eesti poolt Soomele, Lätile, Leedule ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidule.

Artikkel V.

Käesolev kokkulepe ratifitseeritakse kõige lühema aja jooksul ja ta ratifitseerimisest teatatakse noodil teel ühe Lepinguosalise poolt teisele.

Käesolev kokkulepe astub jõusse 10-dal päeval peale viimast ratifitseerimistedaannet ja jääb jõusse kuni 3 kuu möödumiseni arvates päevast, mil üks või teine Lepinguosaline on teatanud oma kavatsusest tema maksvust lõpetada.

Selle tõenduseks kirjutavad kummagi Lepinguosalise täisvolinikud alla käesolevale kokkuleppele ja kinnitasid sellele oma pitserid.

Tehtud kahes eksemplaris Varssavis, 30. augustil tuhat üheksasada kolmkümmend.

K. Tofer.

(L.S.)

V. Madgearu.

Cesar Popescu.

(L.S.)

c) les droits et privilèges accordés ou qui seraient accordés à l'avenir à un ou plusieurs autres Etats, en vue de la conclusion d'une union douanière,

d) les faveurs spéciales qui ont été ou seront accordées par l'Estonie à la Finlande, à la Lettonie, à la Lithuanie et à l'Union des R.S.S.

Article V.

Le présent Accord sera ratifié dans le plus bref délai et sa ratification notifiée par une Partie contractante à l'autre par la voie des notes.

Dix jours après la dernière ratification notifiée le présent Accord entrera en vigueur et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Varsovie, le 30 août mil neuf cent trente.

K. Tofer.

(L.S.)

V. Madgearu.

Cesar Popescu.

(L.S.)

Riigikogu poolt 25. novembril 1930 vastuvõetud

612. Eesti Vabariigi 1930/31. aasta kulude ja tulude lisaeelarve nr. 1 arvel eelkrediitide määramise seadus nr. 2.

§ 1. Määratakse 1930/31. aasta lisaeelarve nr. 1 arvel eelkrediite järgmiselt:

ERAKORRALISED KULUD.

A. Riigikeskasutuste kulud.

Majanduseministeerium.

Peatükk I.

Keskasutus.

§ 2. Mitmesuguste tööde korraldamine Kr. 200.000.—

§ 3. Mitmesugused toetused „ 25.000.—

Majanduseministeerium Kr. 225.000.—

Erakorralised kulud Kr. 225.000.—

§ 2. Eelmises (1) paragrahvis nimetatud eelkrediidid kaetakse riigi 1930/31. aasta lisaeelarve nr. 1 korras.

§ 3. Käesolev seadus hakkab maksma avaldamisega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu abiesimees R. Penno.

Abisekretär A. Tõllassepp.

Asjadevalitseja E. Maddison.

613. Tariifinõukogu otsus 21. novembrist 1930 raudtee üldise kaubaveotariifi nr. 66 muutmise kohta.

(Protokoll nr. 277 p. 4.)

Alus: Tariifinõukogu seadus RT 106 — 1923.

I.

Raudtee üldine kaubaveotariif nr. 66 (RT 100 — 1928) II osa jaotus B. Eksportkaupade nimekiri ja klassifikatsioon muudetakse ja pannakse maksma järgmises redaktsioonis:

B.

Eksportkaupade nimekiri ja klassifikatsioon.

K a u p a d e n i m e t u s e d	Tariifklassid			Saatejaamad, kust saatmisel eksporttariif on maksev
	5 t.	10 t.	15 t.	
Kips, tükkides	—	—	21)	Irboska
„ jahvatatud: põletamata või põletatud	—	—	21)	
Klaas, lihvimata	10	11	12	Eidapere
Kotid, džuudist, rohust, takust	8	9	10	Narva
Kunstsarv	12	13	14	Tallinn
Liistud, krohvimise	—	14	16	Narva, Papiniidu
Lubi, kustutamata või kustutatud	—	—	20	Rake, Tamsalu
Lõngad, igasugused, peale puuvillase	7	8	9	Narva, Sindi, Tallinn, Viljandi
Paber, trüki-	12	14	14)	Kohila, Tallinn,
„ eriti nimetamata	10	12	14)	Türi, Ülemiste,
Papp, igasugune	10	12	14)	Raasiku, Kehra,
Puumass, kuiv	10	12	14)	Vändra
Põlevkiviõli	10	12	14	Tallinn
Riie: džuudi-, taku- (ka tõrvatud)	8	9	10)	
„ kanepine, linane:				
a) pleekimata ja värvimata	7	8	9	Narva, Sindi,
b) pleegitud või värvitud	6	7	8)	Tallinn, Viljandi
„ presendi- (ka imbutatud)	7	8	9	
„ villane	6	7	8)	
Telliskivid, harilikud ja silikaat	—	—	21	{ Narva, Paide, Rapla, Sangaste, Sindi, Tartu, Türi
„ põlevkivituhast	—	—	21	
Tsement	—	—	20	Rakvere, Sonda
Varred, luua	—	14	18	Narva, Papiniidu

II.

Käesolev otsus hakkab maksma 1. detsembrist 1930.

Tariifinõukogu eesistuja, Teedeministri abi K. Jürgenson.

Sekretär A. Remma.